



ALGIER2 UNIVERSITY
INSTITUTE OF TRANSLATION



REVUE

دفاتر الترجمة
Cahiers de Traduction

CAHIERS DE TRADUCTION

**VOLUME 32
NOVEMBER 2025**

**ISSN 1111-4606
EISSN 2602-6023**

ASJP

Algerian Scientific Journal Platform



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
People's Democratic Republic of Algeria
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
Ministry of Higher Education and Scientific Research
Algiers2 University
جامعة الجزائر 2
Institut of Translation
معهد الترجمة



ISSN 2602-6023
ISSN 1111-4606

Cahiers de Traduction

Honorary President

Said Rahmani

Algiers2 University Director

Director of Publication

Adila Benaouda

Director of the Institute of Translation

Editor in chief

Souhila Meribai

Description of The Journal

Cahiers de Traduction (ISSN 1111-4606) is a peer-reviewed international journal dedicated to the scholarly exploration of translation, having been established in 1993 by the Translation Institute at Algiers 2 University. The journal, with a committed Editorial Board and Scientific Committee comprising globally recognized translators, researchers, and linguists, is published annually in June. *Cahiers De Traduction* is a digital, cost-free, and fully open-access journal.

The principal objective of *Cahiers de Traduction* is to cultivate and elevate scientific research within the domain of translation and languages. The journal favors contributions focusing on innovative approaches to translation, considering the multidisciplinary, interdisciplinary, and transdisciplinary dimensions. Studies aligning with its contributing disciplines, particularly those intersecting with other fields of study, are welcomed. The scope of the journal encompasses various related academic disciplines, including: Translation Studies, Conference Translation, Literary and Linguistic Translation, Cognitive and Neural Sciences in Translation Studies, Artificial Intelligence Translation, Institutional Translation, Languages and Linguistics in Translation Studies and Transdisciplinarity in Translation Studies.

Functioning as a valuable academic resource, the journal actively contributes to advancing and inspiring further scholarly inquiry in the field of translation. The acceptance of submissions transcends the sole consideration of manuscript quality; a requisite for novelty and originality is equally vital for publication. The journal gives preference to diverse methodologies, embracing argumentative, empirical, scientometric, and other approaches. Striving to offer visibility and acknowledgment to researchers in the expansive field of translation and language studies worldwide, *Cahiers de Traduction* stands as a distinguished scholarly platform.

Cahiers de Traduction , Institute of Translation, University of Algiers 2, Algeria.

Email: cahiers.traduction@univ-alger2.dz

Tel et WhatsApp 0790306623

Website: <https://www.asjp.cerist.dz/revues/224>



. Staff of the Journal

✚ Editor in chief

Souhila MERIBAI, souhila.meribai@univ-alger2.dz

Algier2 University, Algeria.

✚ Associate Editors

- Adila Benaouda, adila.benaouda@univ-alger2.dz *Algiers2 University, Algeria.*
- Ali Abdeamir Abbas Elkhamis, dr.alialzadee@gmail.com *Babel University, Irak.*
- Barake Rima, barake_rima@hotmail.com *Libanon University , Liban.*
- Boukhalfa Mohamed Réda, reda.boukhalfa@gmail.com *Algiers2 University, Algeria.*
- Daker Abdennabi, dak29ma@yahoo.fr *Agadir University, Morocco.*
- Dima El Hussein, dima.husseini@ufe.edu.eg *French University of Egypt, Egypt*
- El-Haoues Messaoudi, elhamessaoudi@gmail.com *Sultan Qaboos University , Mascate-Oman.*
- Frederic Chaume, chaume@uji.es *University of Barcelona, Spain.*
- Ghania Ouahmiche, ghaniaouahmiche@gmail.com *Oran 2University , Algeria.*
- Hanaa Alshloul, dr.hanaa.alshloul@gmail.com *Jadara University, Jordan.*
- Izwaini Sattar, sizwaini@aus.edu *American University of Sharjah- UAE*
- Jamel Zenati, jamel.zenati@univ-alger2.dz *Algiers2 University, Algeria.*
- Jaouad Rouchdi, jrouchdi@gmail.com *El jadida University , Morocco.*
- Jorge Diaz Cintas, j.diaz-cintas@ucl.ac.uk *University College London, School of European Languages, Cultures and Societies, United Kingdom*
- Leo Leonard, leoleonard35@yahoo.com *University of Sorbonne, France.*
- Mahasneh Anjad, anjadmahasneh@yu.edu.jo *Yarmouk University / Jordan- Irbid*



- Mogorrón Huerta Pedro, pedro.mogorron@gmail.com *Alicante University , Espagne*
- Mohamed Abidat Mohamed Mahmoud, mmobeidat@yu.edu.jo *Yarmouk University / Jordan- Irbid*
- Mohamed Ait Mihoub, mohamedmihoub@hotmail.fr *Department of English Faculty of Human and Social Sciences; Tunisia*
- Mohamed Tajjo, drmatajjo@yahoo.fr *King Saud University- KSA Saudia Arabia*
- Mohammed Zagood, mjmzagood@uaeu.ac.ae *United Arab Emirates University -UAE*
- Naman Bouguerra, bouguerranaman@yahoo.fr *Umm Al-Qura University, Saudi Arabia.*
- Nasser Youcef , youcef.nasser@gmail.com *Islamic University of Malaysia. Malaysia.*
- Nejmeddine Khalfallah, nejmid@gmail.com *University of Lorraine, France*
- Omer Ishakoglu, o.ishakoglu@gmail.com *Istanbul University, Arabic Language and Literature, Turkey*
- Rachid Yahiaoui, ryahiaoui@hbku.edu.qa *université Québec Canada*
- Rehab Yousef, dr.rehab.yousef@art.bsu.edu.eg *BenySouif University , Egypt.*
- Salhi Hammouda, hammoudaaa@gmail.com *University of Tunis El Manar. Tunisia.*
- Sandeep Sharma, profsandeepsharma@gmail.com *GB Pant Memorial Govt P.G College GBPMGP GC-India*
- Sara Ben Larbi, benlarbis100@gmail.com *University of Lorraine,*
- Shiyab Said M, sshiyab@kent.edu *Modern and Classical Language Studies, Satterfield Hall Kent State University United States*
- Telma Perira, telmaperieria@gmail.com *University of Fédérale Fluminense , Brésil.*
- Wafa Bedjaoui, Bedjaoui79@gmail.com *Algiers2 University, Algeria.*
- Yasmine Barsoum, yasmine.barsoum@ufe.edu.eg *Frensh Egypt University, Egypt.*



Editorial Board for this Issue:

The views expressed in the articles published by this journal are solely those of the authors.

- Ait Meziane Karima (*Algiers2 University*),
- Al-Harashsheh Ahmad , (*Jordan University*),
- Allioui Fatma(*Algiers2 University*),
- Assaba Souhila (*Algiers2 University*),
- Belguendouz Mohammed Yacine(*Algiers2 University*),
- Benlakdar Meriam, (*Setif University*)
- Bezzaoucha Ilhem(*Algiers2 University*),
- Boucharif Nabila (*Algiers2 University*),
- Boukhelef Faiza (*Chlef University*),
- Bouraib Imen, (*Algiers2 University*)
- Bourkaib Sofiane(*Algiers2 University*)
- Diaf Fatima Zahra (*Boumerdes University*)
- Djeha Nousseiba (*Ourguela University*)
- Djeflal Sofiane (*Mascara University*) ,
- Elkhamis Ali Abdelamir Abbas (*Babel Univ*
- Fellag Ariouat Meriem (*Algiers2 University*
- Hal Ahlem (*Mascara University*),
- Khelifi Dalila(*Algiers2 University*),
- Khelil Lamia(*Algiers2 University*) ,
- Kouati Amina(*Algiers2 University*),
- Lahlou Hassina(*Algiers2 University*),
- Lasheb Mohammed (*Mascara University*),
- Leila Faci (*Algiers2 University*),
- Mehassouel Ezzoubeyr (*Ghardaia University*),
- Mohamed Ben Ali Samira (*Skikda University*),
- Mohammedi Leila (*Batna University*),
- Moussedek Sara (*Oran 2 University*),
- Nouah Mohamed (*Algiers2 University*),
- Remila Sabrina (*Algiers2 University*),
- Rezig Hanane(*Algiers2 University*) ,
- Torche Ziouina (*Algiers2 University*),
- Tidjani Hallouma, (*Algiers2 University*)
- Touahria Yasmine(*Algiers2 University*) ,
- Touati Ouissem (*Algiers2 University*) ,



Table of Content

مقالات باللغة العربية

الصفحة	العنوان	إسم المؤلف
10-01	في رحاب نقل الرموز الثقافية بين التغريب والتمركز العرقي	نشيدة بن توتة
26-11	استراتيجيات تعليم الترجمة عن بعد	لبنى بوخنوس
40-27	نقل قدسية المفاهيم الدينية -دراسة وصفية تحليلية لترجمة بعض أسماء الله وصفاته الحسنى من العربية إلى الإنجليزية- في ضوء تقنية التحليل التركيبي لبيرتر نيومارك	عبد الحق بن عبد العزيز
56-41	أثر الإحالة الثقافية في تشكيل النص الهدف: دراسة مقارنة لترجمتي حلمي مراد وأنور الحناوي لرواية "مرتفعات ويدرنيغ"	بن سخرية أسماء عليوي فاطمة
73-57	الاقتصاد اللغوي في سترجة النص السمعي البصري دراسة ترجميه لتقنيي التكثيف والاختزال	مروة جابوري
85-74	ترجمة المشترك اللفظي القرآني إلى الفرنسية لفظة الفتح نموذجاً -دراسة في ترجمة ريجيس بلاشير و جاك بيرك ودونيس ماسون	بقرا هبة بوتشاشة جمال
101-86	إنعكاسات المقاربات التداولية للسخرية على الاستراتيجيات الترجمية.	زيري ريان علجة مجاجي
120-102	إشكالية ترجمة مصطلحات المعادن والأحجار الكريمة في القرآن الكريم: بين البعدين الرمزي والمادي	لطفي لحسن
130-121	نظرية التهذيب اللغوي في اللغتين العربية والإنجليزية دراسة مقارنة.	سهام لونس
143-131	ترجمة الخطاب الفلسفي وتحدياتها - دراسة تحليلية مقارنة في ضوء علم الترجمة واللسانيات النفسية -فلسفة بن نبي وبن خلدون أنموذجا.	فرح درامشي سهيلة مربي
159-144	إشكالية ترجمة المصطلح الفلسفي عند مالك بن نبي - دراسة تحليلية نقدية لنماذج من مؤلفاته المترجمة من الفرنسية إلى العربية	عائشة بلمان
175-160	الترجمة والتعليم: من حضارة بابل إلى بدايات عصر النهضة الأوربية	حوسين عبد الكريم



176-187	اشكالية ترجمة الخصائص الثقافية في أدب السجون- ترجمة "ريشار جاكمون" لرواية شرف لصنع الله ابراهيم نموذجاً	نهي أبو سمرة
188-196	ترجمة المصطلح الطبي من الفرنسية إلى العربية وإشكالية توحيده	عائشة عكاك خليفة دليلا
197-211	استراتيجيات نقل الخطاب الصوفي من العربية الى الانجليزية في ضوء المقاربة التأويلية من خلال ترجمة مقاطع من الجزء الثالث من كتاب إحياء علوم الدين لأبي حامد الغزالي ترجمة محمد مهدي الشريف وفضل الكريم- أنموذجا-	محمد الأمين مرداوي
212-226	ترجمة الغموض الأسلوبي في رواية « Heart of Darkness »: دراسة مقارنة بين الترجمة العربية والفرنسية.	قادري عائشة يكوش محبوبة
227-242	أثر ادراج التداولية في تدريس ترجمة الأزمنة	شيعي غزالة أمال
243-253	فقدان المعنى في الترجمة السمعية البصرية: بين إشكالية النقل ومفهوم المعنى السائد	حنان بلخيري
254-270	أثر الأيديولوجية في نقل معاني مهمات القرآن الكريم إلى اللغة الفرنسية	عبدلي صومية
271-282	التكافؤ في ترجمة مصطلح علم النفس Emotional Intelligence الذكاء العاطفي أنموذجا	سمية غربي
283-297	المقاربة المعرفية في تدريس الترجمة الفورية في أقسام ما قبل التدرج - دراسة ميدانية وصفية على طلبة الثالثة ليسانس ترجمة عربي-فرنسي-انجليزي بجامعة مولود معمري خلال 2024/2025	حاج عيسى عبد النور قلوياسمين
298-314	ذاتية المترجم وانعكاسها في اختياراته الترجمة: ترجمة المفردات المجردة في رواية «L'Etranger» وترجماتها الثلاث "الغريب" لسهيل أيوب، والمكتبة الثقافية، لبنان، والعيد دوان -أنموذجا- دراسة تحليلية مقارنة	حزينة سلمي فاطمة عليوي
315-327	موقع الترجمة من تعليم اللغات الأجنبية بين الماضي والحاضر -عودة الترجمة إلى أقسام اللغات	حفيظة يوسف
328-343	تحول علم الترجمة في ظل الذكاء الاصطناعي: قراءة نقدية في ترجمة المصطلحات العلمية بين النظرية والتطبيق	حداد نور اليقين سمية قلوياسمين
344-358	دور حاشية المترجم في ترجمة الرواية العجائبية: دراسة تطبيقية لرواية الهوييت ل ج. ر.ر تولكين ترجمة هشام فهي إلى العربية	حبيب فاطيمة الزهراء محمودي إيمان أمينة جبار سليم
359-368	استخدام التكنولوجيا وأثارها على السرية في الترجمة الفورية في السياق الدبلوماسي	



Articles in Foreign Language

Name	Title	Page
Soumia Merakchi	La métaphore de la guerre dans le discours médiatique sur la crise économique liée à la COVID-19 : un cas d'étude de la presse algérienne arabophone et francophone	367-378
Djamel Bouache Khemissa Aloui	Localisation des sites web vers la langue arabe : les spécificités d'ordre linguistiques	379-391
Ryma ATAILIA	The Official Translator at the Intersection of Medical Translation	392- 401
Leila Abed	The Impact of AI Applications on Translation and Terminology Management : Digital Transformations and Methodological Challenges	402-415
Zina Imene Bouaouni Adila Benaouda	Challenges In Translating The English Environmental Jargon Into Arabic and Sense-Oriented Translation Solutions	416- 430
Radhia Toumi	La traduction de l'hybridité linguistique et culturelle : Cas de la nouvelle La nuit du récit de Fatima d'Assia Djebar	431-440
Achouag Bahloul	Cultural Research and the Development of Translation Competence: A comparative analysis of Arabic translations of Alice's Adventures in Wonderland	441-450
Sebbane Sakina	Los moriscos en Turquía, Túnez y Marruecos: adaptación, resiliencia y poder (ss. IX–XVII)	451-465
Mossaab Messamah Yasmine Kellou	Translating Young Adult Literature between Function, Loyalty, and Narratives: Towards an Integrative Approach	466- 480
Guidoum Nadéra Si Bachir Zina	Traduction Automatique Neuronale versus Traduction Humaine :DEEPL dans la traduction des collocations en statistique du français vers l'arabe	481- 499
Nawel Ourrad Aldja Medjadji	Algerian Society between Multilingualism and 'Semilingualism' : Towards a Linguistic Physiognomy	500-511
Aderboub Nassima	From Fiction to Function: Translating Newspeak's Ideological Intent in Dystopia Literature	512--525
Amira Ramdani Adila Benaouda Yasmine Kellou	Machine Translation and CAT Tools in Legal Translation: A Descriptive Linguistic Case Study on the Lisbon Treaty	526-542



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
People's Democratic Republic of Algeria
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
Ministry of Higher Education and Scientific Research
Algiers2 University
جامعة الجزائر 2
Institut of Translation
معهد الترجمة



ISSN 2602-6023
ISSN 1111-4606

Mohammed Berrabah	Conceptualizing Documentary Research in Translation	543-560
Mahbouba Bekkouche	Didactics: Trends and Outlook	
Fergani Chahinez	Translation Procedures Used in Translating Dialogue into Arabic in George Orwell's Animal Farm	561-568
Farah Hafiane	Traduction, Tensions et Tiers espace : l'hybridité postcoloniale dans Nulle part dans la maison de mon père	569-582
Saida Kohil		
Dadda Aicha	La communication interculturelle par le truchement du conte littéraire : imaginaires pluriels et spécificités singulières	583-592
Khelifa Houriya	Activation des processus cognitifs lors de la production d'écrits et remédiation	593-598
Karasane		